

УДК 378.016:811.161.1

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ ПРИ АУДИРОВАНИИ РУССКОЙ РЕЧИ

© О.Н.Романенко

Статья носит практико-ориентированный характер. Автор обосновывает использование информационных Интернет-ресурсов при обучении аудированию русской речи в группе студентов-международников, для которых данный материал можно рассматривать как материал языка специальности. В статье приводится пример подобной работы с аудио-, видеотекстом.

**Ключевые слова:** язык специальности, аудирование, аудитивные навыки, Интернет-ресурсы, аудио-, видеотекст.

Практическая направленность преподавания любого иностранного языка, и русского языка в частности, является одним из основных принципов методики обучения языку. Этому подчинено все: и отбор учебного материала, и его распределение, и сама организация учебного процесса, и даже цели обучения, корректируемые с учетом профессиональной направленности студента. Последнее, на наш взгляд, приобретает особую актуальность, когда студент переходит на основной курс обучения, оказываясь в аудитории, где преподаватель читает лекции и ведет живое, непосредственное общение на профессиональные темы на неадаптированном русском языке. И в этой ситуации навыки аудирования как никогда становятся востребованными.

В настоящее время одной из активно разрабатываемых проблем методики преподавания русского языка иностранцам является проблема обучения аудированию на материале языка специальности. Такое внимание к проблеме объясняется тем, что аудирование тесно связано с другими видами речевой деятельности – говорением и чтением. Следует отметить, что существует достаточное количество исследовательских и методических работ, посвященных различным аспектам данной проблемы. Ученые и методисты решали вопросы обучения аудированию русской речи на начальном этапе (Н.А.Высотская, В.В.Лезина, Р.П.Неманова, Е.В.Сорокина), вопросы контроля сформированности умений и навыков в области аудирования (Н.В.Лаврова, С.С.Пашковская, Л.П.Смирнова), вопросы обучения профессиональному общению и аудированию лекций по различным направлениям на среднем этапе овладения русским языком (А.Ю.Иванова, И.М.Иванова, О.С.Кузина и др.). Много и подробно написано о трудностях самого процесса аудирования и о способах их преодоления (Н.В.Елухина, О.Л.Федорова, В.Г.Брызгалова и др.).

Практически в каждой работе можно найти в той или иной степени сформулированные указания на то, каким должен быть аудиотекст, чтобы он способствовал решению учебных задач. В основном эти указания сводятся к рекомендациям по темпу и правильности речи и лексико-грамматической и социокультурной наполняемости.

Однако отбор аудиотекста – это всегда проблема, которую каждый раз приходится решать «с нуля». Работая в группе студентов-международников (4 год основного обучения), которые владеют русским языком на достаточно продвинутом уровне (II-ой сертификационный уровень), мы столкнулись с этой проблемой особенно остро. Возникла необходимость найти ответы, как минимум, на два вопроса. Первый: какие тексты подобрать, чтобы, во-первых, на их базе не просто развить речевые навыки, но и соответствовать следующему серьезному посылу: «Международник – специалист широкого профиля. Это не просто историк, политолог или экономист, студент-международник должен быть специалистом сразу в нескольких областях. Он должен разбираться и в политике, и в экономике, и в праве и, разумеется, знать языки»<sup>1</sup>. И, во-вторых, какие тексты максимально удовлетворяли бы развитию аудиальных навыков на продвинутом этапе обучения языку? И второй вопрос: где найти адекватный формируемым компетенциям речевой материал?

Поиски привели нас к информационным Интернет-ресурсам. Просмотрев большое количество сайтов, мы остановили свой выбор на сайте РИА Новости, в арсенале которого имеется 30 информационных рубрик разнообразного содер-

<sup>1</sup> См. выступление доктора исторических наук, профессора, заведующего кафедрой всеобщей истории и международных отношений Алтайского государственного университета Ю.Г.Чернышова [1].

жания («Политика», «Оборона и безопасность», «Наука и технология», «Экология», «Социальные рейтинги», «Жизнь без наркотиков» и др.). Самая «свежая» информация представлена на сайте как в текстовом, так и в аудиовизуальном формате. Наше «сотрудничество» с сайтом началось с того, что на занятиях по русскому языку как иностранному мы активно использовали текстовый материал, закрепляя и развивая речевые навыки. Затем, обратившись к рубрике «Видео» (рубрика состоит из трех разделов: «Видео дня», «Авторские программы» и «В зеркале истории»), мы обнаружили, что видеоряд информационного сообщения вызывает особый интерес студентов, крепко держит их внимание и значительно помогает пониманию сообщения. В процессе работы мы убедились в том, что, используя именно аудио-, видеосообщения, то есть задействуя зрительный анализатор, мы добиваемся лучших результатов, так как «студент работает на послепроизвольном внимании, единственном из трех видов внимания, когда совмещаются два главных качества работоспособности: эффективность и длительность» [2].

Кроме того, наше настойчивое обращение к материалам сайта было мотивировано одним из основополагающих моментов в теории и практике аудирования, а именно: главным условием управления аудированием как деятельностью является ориентирование его содержания на ведущую деятельность обучаемых. «По мнению Т.В.Карих, для того чтобы повысить эффективность обучения данному виду речевой деятельности, необходимо:

1. определить потребности, интересы и мотивы обучаемых, т.к. данные факторы влияют на подбор аудитивных текстов и заданий к ним;

2. проанализировать коммуникативно-познавательный потенциал аудиотекста» (цит. по [3: 53]).

Как показал опыт работы, текстовые и аудиовизуальные материалы рассматриваемого информационного Интернет-ресурса как нельзя лучше удовлетворяют учебным и познавательным потребностям студентов-международников, вызывают у них активный интерес, содержат высокий коммуникативно-познавательный потенциал и могут стать тем материалом, на котором будет усвоен язык специальности.

Необходимо отметить еще один важный момент, убеждающий в том, что использование подобных материалов не только оправдано, но и целесообразно. Рассматриваемый материал учитывает те методические условия формирования речевых навыков, в частности аудирования, на соблюдении которых настаивает Е.И.Пассов:

1. однотипность речевых образцов, как основа нервных импульсов одного качества;

2. регулярность поступления однотипных речевых образцов;

3. относительная безошибочность выполнения действий;

4. разнообразие обстоятельств (ситуаций, материала, задач);

5. комплексный подход к процессу формирования навыков (обязательность подкреплений со стороны других анализаторов) [4: 46-52].

Далее мы приведем один из возможных вариантов работы с аудио-, видеоматериалами сайта РИА Новости. Мы уже говорили, что сайт содержит как текстовые, так и аудио-, видеосообщения. Для того чтобы сформировать первоначальные представления о том, что такое информационный новостной материал и как с ним работать, мы обратились к текстовому варианту и на его основе с помощью изучающего, а затем и просмотрового чтения усвоили типичные лексические и фразеологические компоненты, типичные лексико-грамматические модели и композиционные характеристики, свойственные текстам подобного жанра.

Следующим этапом стало представление текстового материала через аудирование преподавателем, который читал текст в темпе, комфортном для студентов. И только после того, как студенты в достаточной степени овладели навыками понимания сообщений новостного характера в «исполнении» преподавателя, была начата работа с аудио-, видеоматериалами, предъявляемыми непосредственно с сайта РИА Новости. Так, вербальное сообщение получило подкрепление визуальным образом.

При выборе аудио-, видеоматериалов учитывались прежде всего профессиональные интересы студентов, актуальность и степень общественного резонанса. Поэтому, когда во Франции в Тулузе 19 марта 2012 года произошла трагедия (террорист предпринял вооруженное нападение на еврейский колледж, в результате чего погибли дети и преподаватель), эта новость, естественно, стала предметом активного обсуждения. У студентов благодаря сайту была возможность следить за развитием событий в Тулузе. Каждое новое сообщение дополняло предыдущее новыми фактами и комментариями. С методической точки зрения происходило не только регулярное закрепление речевых образцов, но и естественное их «приращение».

Поскольку трагедия вызвала у студентов сильные эмоции и желание обсудить и прокомментировать произошедшее, мы решили использовать еще одну рубрику сайта – авторскую про-

грамму «200 слов про ...». Визуального образа событий на экране нет. Зато есть открыто и, как правило, эмоционально выраженная авторская позиция – позиция одного из обозревателей РИА Новости.

Специфика таких материалов заключается не столько в использовании профессиональной лексики, сколько в их экспрессивности, выраженной не только темпом речи, авторской жестикуляцией, разнообразным интонационным оформлением, но и активным использованием средств языковой и художественной выразительности. Метафоры, устойчивые словосочетания, слова с переносным значением, с одной стороны, сильно затрудняют понимание, однако с другой, дают возможность поработать с самым, на наш взгляд, интересным пластом языка. И интерес этот лежит прежде всего в «сфере мышления или действия» [5]. В данном случае речь идет об утверждении Дж.Лакоффа и М.Джонсона, которые считали, что «...метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична по самой своей сути <...> наше мышление, повседневный опыт и поведение в значительной степени обуславливаются метафорой» [5]. Поэтому если мы, изучая язык, стремимся освоить его не только для коммуникации, но и для того чтобы понять чужую ментальность, то работа с такими текстами существенно способствует этому.

Кроме того, восприятие подобных материалов сильно зависит от экстралингвистических факторов, требующих предварительного комментария.

Проанализируем с этих позиций материал обозревателя РИА Новости Ильи Бера (время звучания 2 мин. 11 сек.).

#### Авторская программа «200 слов про...»

##### Суть трагедии в Тулузе

Во Франции национальная трагедия. Известный последователь норвежца Брейвика расстрелял преподавателя и учеников еврейской школы в Тулузе. На прошлой неделе, судя по всему, тот же маньяк застрелил трех французских солдат-мусульман, выходцев из Северной Африки. Президент Франции Саркози заявил, что этим человеком руководит расизм и безумная жажда убийства.

Мы не знаем сейчас, какая ненависть в первую очередь движет убийцей – религиозная или расовая. Однако очевидно, что истоки ее происхождения – в нетерпимости.

Если мы обернемся вокруг себя, то увидим, сколько этой ядовитой кислоты разлито и в нашем российском обществе. Она разъедает его ткань, и если пустить ее на самотек, то в один ужасный день подобное может произойти в вашем или соседнем дворе.

Нельзя думать, что маньяк – это стихийное бедствие и заранее с ним бороться невозможно. Даже если по факту случается и так.

Когда власти закрывают глаза или, того хуже, способствуют обострению межнациональных или межрелигиозных противоречий, они тем самым создают почву для появления «идейных» террористов.

Недостаточно убеждать коренное население – титульную нацию, что понаехавшие – хорошие и ничем им не мешают. Также недостаточно убеждать приезжих, что их здесь любят и права их неприкосновенны. Нужно создавать такие условия, когда интересы и традиции национальных и религиозных общин действительно не входят в клинч с традиционным укладом местного большинства.

Кислоту нетерпимости можно и нужно нейтрализовывать. Для этого необходимы основания разумной толерантности и искусной миграционной политики.

Когда при реакции, как положено в химии, смесь кристаллизуется, из получившейся соли можно будет соорудить монумент в память всех жертв немотивированного насилия. Его символика будет понятна и русским, и норвежцам, и французам [6].

- Следует обратить внимание студентов на заголовок – «Суть трагедии в Тулузе» и через синонимию пояснить значение слова *суть* (*сущность, главное*). Уже анализ заголовка должен задать студентам направление понимания звучащего текста.

- В первом предложении четко выражена авторская позиция: события названы не просто трагедией, а «*национальной трагедией*». Определение подчеркивает масштаб и глубину произошедшего.

- Обозреватель называет исполнителя террористического акта «*маньяком*» и «*последователем норвежца Брейвика*». Если первое не требует широкого комментария (достаточно либо словарной статьи, либо синонимии – *безумный, сумасшедший, одержимый*), то второе определение вынуждает обратиться к трагическим событиям 22 июля 2011 года, когда жертвами двойного теракта (взрыв в Осло и убийство в молодежном лагере на острове Утойя), организованного и исполненного норвежцем Андерсом Брейвиком, стали 77 человек. Такой контекст позволяет под-

черкнуть общечеловеческое значение обсуждаемой проблемы, что и сделает автор в конце своего монолога, воспользовавшись развернутой метафорой: «*Когда при реакции, как положено в химии, смесь кристаллизуется, из получившейся соли можно будет соорудить монумент в память всех жертв немотивированного насилия. Его символика будет понятна и русским, и норвежцам, и французам*».

• К экстралингвистическим фактам относятся и упомянутые в тексте аналогичные события недельной давности, а также имя французского президента и его комментарии к трагическим событиям.

• Практически в каждом абзаце текста есть метафора. Причем есть метафоры-формулы, близкие к стертые, т.е. общепринятым, но отличающиеся еще большей стереотипностью («*безумная жажда убийства*», «*маньяк – это стихийное бедствие*», «*кислота нетерпимости*»). Работа по семантизации таких метафор ведется от ключевого слова фразы (*жажда, бедствие, нетерпимость*) и, как правило, не создает затруднений. Особый интерес вызывают развернутые метафоры, последовательно осуществляемые на протяжении фрагмента сообщения. Таких метафор в тексте две: «*Если мы обернемся вокруг себя, то увидим, сколько этой ядовитой кислоты разлито и в нашем российском обществе. Она разъедает его ткань...*», другая приведена чуть выше. В данном случае автор создает целую образную картину, раскодировка которой представляет собой последовательный процесс осмысления и переосмысления входящих в образ лексем.

• Необходимо дать пояснения и к использованным в тексте устойчивым словосочетаниям, частотность употребления которых также велика: «*судя по всему*», «*исток ее происхождения*», «*пустить ее на самотек*», «*закрывают глаза*», «*обострение противоречий*».

• Следует обратить внимание студентов на слова *понаехавшие* и *приезжие* и дать их значение, объяснив суть явления, связанного с переходом одних частей речи в другие, в частности, явления субстантивации.

• Отдельного внимания требуют к себе слова и словосочетания, которые можно отнести к узуальной лексике, т.е. к лексике, употребляемой в определенных сферах общения (*выходец, расизм, террорист, коренное население, титульная нация, толерантность, миграционная политика*). Значения этих слов и словосочетаний определяются разными способами: и синонимией, и словарной статьей, и словообразованием.

• Есть в тексте и не столь часто встречающееся явление использования иноязычного слова

в составе ограниченно свободного сочетания – *входить в клинч*. Пояснение следует начать с перевода (с английского на русский), а затем и словарной статьи: КЛИНЧ, -а; м. [от англ. *clinch* - зажим]. В боксе: запрещенный прием, когда противники, сблизившись, захватывают друг друга руками. Войти в клинч // О тупиковой ситуации, созданной действиями противостоящих сторон [7]. Можно предложить и синонимичное по значению словосочетание – *входить в противоречие*.

Подобную предварительную работу необходимо провести до предъявления аудио,- видеосюжета с тем, чтобы снять неизбежно возникающие трудности при восприятии аутентичных материалов.

Таким образом, проведенная в группе студентов-международников практическая работа с аудио,- видеоматериалами сайта РИА Новости показала целесообразность использования последних, так как подобные материалы самым активным образом «работают» на конечную цель обучения языку – коммуникативную компетентность. Кроме того, использование этих материалов способствует и формированию профессиональной компетентности будущих специалистов по международным отношениям, позволяя в процессе обучения языку обсуждать и анализировать широкий круг современных общественных проблем.

\*\*\*\*\*

1. *Сасковец Е.* О специальности «Международные отношения» // URL: <http://hist.asu.ru/faculty/cafedrs/inter.html> (дата обращения 14.02.2012).
2. *Сертакова И.Н.* Новые технологии в сфере образования и образовательных наук // URL: [http://www.analiculturolog.ru/archive/item/236-article\\_48.html](http://www.analiculturolog.ru/archive/item/236-article_48.html) (дата обращения 11.02.2012).
3. *Никитина Ю.А.* Речеведческий подход к формированию умений аудирования как средство повышения профессиональной компетенции студентов факультетов иностранных языков (на материале жанров англоязычной новостной информации): дис. ... канд. пед. наук. – Тольятти, 2002. – 238 с. // URL: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/113315.html> (дата обращения 03.02.2012).
4. *Пассов Е.И.* Основы методики обучения иностранным языкам. – М.: Рус. яз., 1977. – 216 с.
5. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем // URL: <http://kant.narod.ru/lakoff.htm> (дата обращения 04.02.2012).
6. 200 слов про ... суть трагедии в Тулузе. 20.03.2012 // URL: [http://ria.ru/riatv/#tv\\_authors/600841779](http://ria.ru/riatv/#tv_authors/600841779) (дата обращения 23.03.2012).
7. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А.Кузнецов // URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения 20.03.2012).

## USE OF INTERNET RESOURCES IN TEACHING LISTENING COMPREHENSION OF RUSSIAN

**O.N.Romanenko**

The material of the article has considerable practical implications. The author focuses on the use of the Internet resources in teaching foreign students listening comprehension of Russian speech, this being the language they specialize in. A sample of work with audio-visual facilities is presented in the article.

**Key words:** major subject language, listening comprehension, listening comprehension skills, Internet resources, audio-visual text.

\* \* \* \* \*

**Романенко Ольга Николаевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: [olga.romanenko.69@mail.ru](mailto:olga.romanenko.69@mail.ru)

Поступила в редакцию 26.03.2012